

## Participes aoristes avec verbes indicatifs

« Dans l'indicatif, l'aoriste indique généralement le temps passé par rapport au temps de parole (donc, « temps absolu »). Les participes aoristes suggèrent généralement un temps antécédent à celui du verbe principal (c'est-à-dire le temps passé dans un sens relatif). Il y a bien sûr des exceptions à ce principe général... en raison d'intrusions d'autres caractéristiques linguistiques en quête de contrôle... En dehors de l'indicatif et du participe, le temps n'est pas une caractéristique de l'aoriste ». Daniel B. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*, Zondervan, 1996.

πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ ὁ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 1 Jean 5: 1 NA28

« Quiconque aime (participe présent) celui qui l'a engendré (participe aoriste) aime (présent indicatif) aussi celui qui est né (participe parfait) de lui ». 1 Jean 5: 1 NÉG

Les chrétiens qui aiment Dieu aiment aussi ceux à qui le Père a déjà fait naître de nouveau.

αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 1 Jean 5: 4 NA28

« La victoire qui triomphe (participe aoriste) du monde, c'est (présent indicatif) notre foi ». 1 Jean 5: 4 NÉG

Notre foi a déjà vaincu le système mondial pervers.